

## **Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (II): Revistas especializadas (Francés)**

Aurora Ruiz Mezcuca / Carmen Expósito Castro  
Universidad de Córdoba  
lr1rumea@uco.es, lr1excac@uco.es

Fecha de recepción: 09.08.2012  
Fecha de aceptación: 10.09.2012

**Resumen:** El propósito de este artículo es describir los resultados de la ejecución de un proyecto de innovación docente llevado a cabo por profesores de las Universidades de Córdoba, Almería y Huelva, todas ellas pertenecientes al *Campus de Excelencia Agroalimentaria Ceia3*. De ahí que este trabajo se centre en proporcionar recursos útiles empleados para la traducción y la composición de textos centrados en la agroalimentación en lengua francesa.

**Palabras clave:** Didáctica de la Traducción, lenguajes especializados, terminología agroalimentaria (francés).

## **Resources for teaching and (self)learning the analysis, drafting and translation of agrifood texts (II): French Reviews**

**Abstract:** The purpose of this article is to describe the results obtained in a work research which is part of an innovation teaching project carried out by several lectures from the University of Cordoba, the University of Almeria and the University of Huelva. All of these universities belong to the *Agrarian-Food Excellence Campus Ceia3*. For this reason, this work aims to provide some useful resources to translate and compose agro-food texts in French.

**Keywords:** Translation Teaching, Specific Languages, Agro-Food-Terminology (French).

**Sumario:** Introducción. 1. Recursos para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua francesa: Revistas especializadas.

## Introducción

El presente trabajo representa una parte del proyecto docente “Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios”, y se centra en los recursos disponibles para el docente y el alumno en materia de traducción francés-español de textos pertenecientes al sector de la agroalimentación. En las páginas siguientes ofrecemos algunos de los recursos publicados en la web del grupo docente (<http://www.uco.es/cienciatraduccion>), especialmente aquellos relacionados con las revistas especializadas del sector.

### 1. Recursos para la traducción y la composición de textos agroalimentarios en lengua francesa: Revistas especializadas.

Las siguientes tablas muestran las principales revistas especializadas en el sector de la agricultura y la alimentación, en lengua francesa. Amén del título de las publicaciones, y la URL a partir de la cual es posible acceder a los contenidos, se ofrecen datos relativos al editor de las publicaciones, el idioma en el que está publicada la revista, la materia sobre la que ésta versa, y una breve descripción de la publicación.

<b>Editor</b>	GROUPE FRANCE AGRICOLE
<b>Título</b>	<i>Ria, la revue de l'industrie agroalimentaire</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.ria.fr/">http://www.ria.fr/</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agroalimentación.
<b>Descripción</b>	Revista sobre industria agroalimentaria. Se trata de un recurso en línea en el que se incluyen artículos, vídeos e imágenes sobre la actualidad en este sector.

<b>Editor</b>	INRA
<b>Título</b>	<i>INRA Productions Animales</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www6.inra.fr/productions-animales">http://www6.inra.fr/productions-animales</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agroalimentación.
<b>Descripción</b>	Revista de artículos de carácter científico. Todos sus volúmenes están disponibles en línea para su consulta y divulgación (excepto números especiales y dossiers reservados a los socios).

<b>Editor</b>	CANADIAN AGRICULTURAL ECONOMICS SOCIETY/ SOCIETE CANADIENNE D'AGROECONOMIE
<b>Título</b>	<i>Revue canadienne d'agroeconomie</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.wiley.com/bw/journal.asp?ref=0008-3976">http://www.wiley.com/bw/journal.asp?ref=0008-3976</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agroalimentación, Agroeconomía
<b>Descripción</b>	Revista internacional que actúa como foro de aprendizaje para la enseñanza en economía y gestión agrícola. Asimismo, incluye temas relacionados con la agroalimentación, el medio ambiente y el uso de los recursos naturales

<b>Editor</b>	INRA
<b>Título</b>	<i>Revue d'Etudes en Agriculture et environnement</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.raestud.eu/accueil.php">http://www.raestud.eu/accueil.php</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agricultura, Medio Ambiente
<b>Descripción</b>	Revista científica internacional con comité de lectura que publica artículos sobre economía y sociología dedicados a la agricultura, las industrias agroalimentarias, el medio ambiente, el consumo alimenticio y el área rural.

<b>Editor</b>	MINISTERE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION, DE LA PECHE, DE LA RURALITE ET DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE
<b>Título</b>	<i>Agreste: Industries Agricoles Alimentaires (IAA)</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.agreste.agriculture.gouv.fr/">http://www.agreste.agriculture.gouv.fr/</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agricultura, Alimentación, Industria Alimentaria
<b>Descripción</b>	Sitio web dedicado a al estudio estadístico, la evaluación y la evolución agrícola dependiente del Ministerio de Agricultura de Francia desde el que además se puede acceder a diversas publicaciones de carácter científico e informativo sobre este campo.

<b>Editor</b>	SOCIETE FRANÇAISE D'ECONOMIE RURALE (SFER, ASSOCIATION LOI 1901)
<b>Título</b>	<i>Économie rurale</i>
<b>URL</b>	<a href="http://economierurale.revues.org/">http://economierurale.revues.org/</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agroeconomía, Agricultura
<b>Descripción</b>	Creada en 1949 para "favorecer la difusión del conocimiento en materia de economía rural", esta revista forma parte de los principales debates científicos sobre la evolución social, política y económica del mundo agrícola y rural

<b>Editor</b>	ASSOCIATION DES RURALISTES FRANÇAIS ET DU LABORATOIRE D'ETUDES RURALES (UNIVERSITE DE LYON).
<b>Título</b>	<i>Ruralia</i>
<b>URL</b>	<a href="http://ruralia.revues.org/">http://ruralia.revues.org/</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Pluridisciplinar
<b>Descripción</b>	Revista pluridisciplinar cuyo objetivo es favorecer la investigación y el intercambio científico nacional e internacional en el ámbito de las sociedades rurales contemporáneas; así mismo, también fomenta el desarrollo de actividades agroalimentarias favoreciendo el contacto entre especialistas, investigadores, agricultores y servicios y organismos interesados.

<b>Editor</b>	AGROPARIS TECH. ÉCOLE NATIONALE DU GENIE RURAL, DES EAUX ET DES FORETS, SOUS LE PATRONAGE DU MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE LA PECHE
<b>Título</b>	<i>Revue Forestière Française</i>
<b>URL</b>	<a href="http://documents.irevues.inist.fr/handle/2042/4752">http://documents.irevues.inist.fr/handle/2042/4752</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agricultura forestal
<b>Descripción</b>	Esta revista es una de las grandes publicaciones en lengua francesa dedicada principalmente a los bosques y temas relacionados con el medio natural, la fauna y la flora. Difunde información científica y técnica y proporciona una conexión eficaz entre la investigación y la práctica profesional, la administración y gestión, el progreso y la difusión del conocimiento. Los sumarios de sus números datan de 1949 a 2011 y pueden consultarse gratuitamente en línea.

<b>Editor</b>	-
<b>Título</b>	<i>La Revue de l'Alimentation animale</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.revue-alimentation-animale.fr/la-revue/">http://www.revue-alimentation-animale.fr/la-revue/</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS
<b>Materia</b>	Alimentación, Ganadería
<b>Descripción</b>	Esta revista es una herramienta de divulgación dedicada a la nutrición animal desde 1950. Se trata de una revista cercana al lector que ofrece información de actualidad a través de reportajes, entrevistas y artículos sobre la alimentación de los animales

<b>Editor</b>	SOCIÉTÉ SUISSE DE NUTRITION
<b>Título</b>	<i>Revue de l'alimentation. Tabula</i>
<b>URL</b>	<a href="http://www.sge-ssn.ch/fr/info-alimentaires/revue-tabula/revue-de-l'alimentation.html">http://www.sge-ssn.ch/fr/info-alimentaires/revue-tabula/revue-de-l'alimentation.html</a>
<b>Idioma</b>	FRANCÉS, ALEMÁN, ITALIANO
<b>Materia</b>	Alimentación
<b>Descripción</b>	Revista trimestral para abonados que contiene reportajes, información didáctica sobre la alimentación, descubrimientos culinarios y dietéticos, libros sobre nutrición, información de actualidad sobre este campo, etc. Página web en francés, alemán e italiano.

<b>Editor</b>	Glenn C. Fox, James R. Wilson, Wuyang Hu & Bishnu Saha (Eds.)
<b>Título</b>	<i>Canadian Journal of Agricultural Economics / Revue canadienne d'agroeconomie</i>
<b>URL</b>	<a href="http://onlinelibrary.wiley.com/journal/10.1111/(ISSN)1744-7976">http://onlinelibrary.wiley.com/journal/10.1111/(ISSN)1744-7976</a>
<b>Idioma</b>	INGLÉS, FRANCÉS
<b>Materia</b>	Agricultura, Economía
<b>Descripción</b>	Revista online especializada en economía aplicada a la agricultura. Acceso libre a los contenidos. Indexada en el ISI Journal Citation Reports.

